М.О. Смулянский, А.Ф. Успенский.

Концептуализация безумия в семитских языках.

1.

**Геез**

***ˀabda*** (CDG 2)

Ar. *ˀabada* ‘become wild (cattle), shy away’, Heb. *ˀābad* ‘go astray, perish’, Syr. *ˀebad* ‘come to naught, be lost’, Akk. *abātu* ‘destroy’

***harbada*** (CDG 219) ‘be violently mad, be maddened, be furious’.

CDG: Related to Ar. *ˁarbada* ‘be quarrelsome, ill-natured’. Enlarged with *r* in relation to *ˀabda* ‘be insane, be enraged’. For the initial *ˁ* of Ar. and Tna., cp. Tna. *ˁabädä* ‘go mad’

***ˁanbaza*** (CDG 64) ‘быть малодушным’, ‘быть безумным’.

CDG: While *ˁ* is the 1st radical of the Geez root, cp. also Amh. *näbbäzä* ‘daze, be in a stupor’, *näbazənnät* ‘impairment of intellect or judgment’.

LLA: Ar. *ˁbs, ˁbš, ˁms ≃* ‘быть темным’.

***zangəˁ*** ‘be mad’ (CDG 640)

Compaired with Heb. *hištaggēaˁ*;Akk. *šegû* ‘быть бешеным’

***ˁəyyuy*** (CDG 80) < *ˁayaya* ‘err, wander from, stray, be ignorant of’

Ar. *γawā* ‘err’

Ar. *ˁawā* ‘to bend, twist’

Heb. *ˁāwā* ‘to do wrong’ (HALOT 796)

Arm. *ˁwy* ‘to do wrongly’ (Jastrow 1049)

***giguy*** ‘порочный, ошибочный, грешный, безумный’ (CAD)

*Heb. šāgag* ‘make a mistake, go astray’ (HALOT 1412)

Ar. *ǯawā* ‘be heartbroken’

***tawārada*** ‘submit oneself, lower oneself, possesse (spirit possessing a person), be possessed (by a spirit), be insane, be agitated (by being possessed)’.

***mamməˁa*** ‘insanity’ *< mmˁ* ‘be terrified’ (CDG)

***ḥaydana*** (CDG 251) ‘go mad, go insane’

Var. *ḥaydanaya*

***ṭafˀa ləbb*** дословно: «угасло сердце» (LLA 1251)

***warḫāwiyāna***(LLA 899) *< warḫ* ‘луна’ (вероятно, калька: σεληνιάζομαι < σελήνη)

**Тигринья**

***ləḵuˁ*** ‘struck, insane, bewitched’ < *läḵˁē* ‘to strike’(TED 115)

***ləḵuf*** ‘thoughtless, scatterbrained, mentally disturbed’ <PES *\*lkf* ‘трогать’ (cf. Geez *lakafa*;Tna. *läḵäfä* ‘to taste’ (TED 117)).

***ḥəmum*** ‘sick, ill, invalid; *fig.* crazy’ < *ḥamämä* ‘to get sick’(TED 171) < PS \**ḥmm* ‘be hot’

***tätänkäyä*** ‘to be touched gently; to be mentally deranged’ < tänkäyä ‘to touch or tap lightly’ (TED 1264)

***ṣällälä*** ‘cause to go mad’ < *ṣəlal* ‘shadow’ (TED 2539)

**Тигре**

**(*tə*)*ṣällälä*** ‘to become crazy’ (WTS 632)

***täˁayyänä*** ‘to become crazy, to be obsessed’ (WTS 481) < *\*ˁyn*

***ˁadwänä*** ‘to become crazy’ (WTS 484) < Ar. *ˁudwān* ‘вражда’

***ṭälefä*** ‘to lose one’e mind, to be delirious’(WTS 608)

***fäd*** ‘lack, madness’ (WTS 672)

**Сокотри**

***ənḳánaˁ*** ‘сумасшедший’ (LS 377)

LS*: ḳnˁ < Ar. gnn*

Bittner: *ḳnˁ < Ar. taqannaˁ* ‘быть покрытым одеждой’ *(<qināˁ* ‘вуаль’*)*

***di-baḷ dóˁo***, также *di-bɛ dóˁo* ‘безумный’< PS *\*wdˁ* ‘знать’ (CSOL I 442)

**Сирийский**

***pqr*** ‘быть безумным’ (LSyr. 590). Cf. ES *fqr* ‘любить’

***šnāyā*** ‘безумный’(LSyr. 790)

***zwˁ*** ‘быть безумным’ < ‘двигаться’ (LSyr. 193)

***klb*** ‘быть безумным’ (LSyr. 193) < \**kalb-* ‘собака’

***nby*** (Ethpa.) ‘быть в безумии’ < ‘прорицать’ (LSyr. 411)

***dgīgā*** ‘умалишенный’(LSyr. 141).

Cf. *dawgā* ‘глухой’, Ar. *daǯǯaǯa* ‘покрывать’, *duǯuǯ-* ‘мрак’ (BK 670)

***mraˁmā*** ‘умалишенный’(LSyr. 739) < *rˁm* ‘гневаться’ < ‘греметь’

***badawlā*** ‘безумный’(LSyr. 59).

Сf. *ˀetbaydal* ‘опьянеть’; Ar. *bḏl* ‘тратить’или *bdl* ‘заменять’.

**Мандейский**

***šdn*** ‘быть безумным’(MD 450) *< šidana*‘безумный’(MD 460) *<**Syr.**šīdānā* ‘одержимый’(LSyr. 748)*< šēdu* ‘дух’(AHw 1208)

***šanyuta*** ‘сумасшествие’ (MD 444)

***klb*** ‘быть бешеным, сумасшедшим’ (MD 216)

 **Арабский**

***ǯnn*** ‘быть сумасшедшим’ (BK 331) < \**ǯnn* ‘демон’

***muṣḥab-***‘сумасшедший, possessed’ *< ˀaṣḥaba* (IV) (BK 1311)

***ˁuriḍa*****(*la-hu*)** *<* ? (BK 216)

***ḫubāṭ-*** ‘безумие’ < *ḫabaṭa* ‘ударять ногой по земле’ (BK 535)

***ˀaḫanna*** ‘лишать разума’ < (?) *ḫanna* ‘постепенно разрушать’ (BK 535)

***maḫfūq-***‘тот, у которого быстро бьется сердце’, ‘одержимый, ненормальный’ < *ḫafaqa* ‘биться о сердце’ (BK 603)

***mašγūf-***‘безумный (от любви?)’< *šaγāf-* ‘оболочка сердца’ (BK 1244)

***šuˁāf-***‘безумный’ < *šaˁafa* ‘охватывать (о любовном жаре)’

***hawas*-** ‘безумие’ *< hawwasa* ‘испытывать любовное влечение’ (1457)

***muḫālaṭ, muḫtaliṭ****,* ‘безумный’, *iḫtalaṭa* (VIII)‘иметь поврежденный рассудок’ *< ḫalaṭa* ‘смешивать’ (BK 614)

***suˁur-*** ‘fureur, démence’ < *saˁara* ‘разжигать’  (BK 1091)

***muṭbiq*** ‘сумасшедший’*< ˀaṭbaqa* ‘покрывать’(BK 55)

***mūt-at-***‘обморок, безумие’ *< mūt-* ‘смерть’ (BK 1165)

***ṯwl*** ‘быть умалишенным’ (BK 242)

***ḏibb-***‘острое безумие, неистовство’ (BK 762),cf. Akk. *zabbu* (AHw. 1501)

***ḫabila*** ‘быть умалишенным’ (BK 536)

***ḫulāˁ****-* “An affection resembling what is termed *ḫabul-*” (Lane 791)

2.

**Аккадский**

Основным выражением понятия «безумие» в аккадском языке, как в медицинских, так и в литературных текстах являются конструкции с глаголом *šanû* ‘меняться’ и существительным *ṭēmu* ‘*разум*’[[1]](#footnote-1): *ṭēmu šanû* ‘сходить с ума’, *šanê* *ṭēmi* ‘сумасшествие’ (CAD Š/1 406), *ṭēma šunnû* ‘сводить с ума’(CAD Š/1 407), *šinīt ṭēmi* ‘сумасшествие’ (CAD Š/2 46–47). Кроме того, постулируется существование синонимичной, характерной только для «ученых» текстов, лексемы *dem*(*m*)*akurû*? ‘сумасшествие’ (🡨 шум. dím-ma-kúr-ra?), см. Stol 2009, 1–2 c указанием литературы[[2]](#footnote-2).

Засвидетельствована также перифрастическая конструкция libba nasāḫu ‘делать безумным’ (букв. ‘вырывать сердце’).

Глагол *maḫû* (CAD M/1 115–116) сочетает значения ‘б. сумасшедшим, буйным’ и ‘впадать в экстатический транс (о пророке)’ (Mari, SB). Конструкция *ma*/*uḫḫûtiš* *alāku*/*emû* ‘сходить с ума’ (букв.: ‘становиться пророком?’) может использоваться в параллелизме с *ṭēmu šanû* (см. **a**).

Дериват редкого глагола *zabābu* ‘беситься, вести себя как сумасшедший’ (2 вхождения, CAD Z 1, SED I No. 13v; ср. **b** с игрой слов) также обозначает определенный тип прорицателя (*zabbu*, CAD Z 7).

Аккадский глагол *šegû* ‘быть бешенным’ (CAD Š/2 260, SED I No. 67v) в абсолютном большинстве случаев используется о животных, однако есть два контекста, в которых он прилагается к человеку и к божеству – см. **c** и **d** соответственно.

(**a**) *tiāmat annīta ina šemîša maḫḫûtiš itēmi ušanni ṭēnša*

 ‘Когда Тиамат услышала это, она обезумела (и) сошла с ума’

(En. El. IV: 87–88)

(**b**) [*šumma*]([DIŠ])] [*s*]*īsû*([ANŠE.]KUR.RA) *izzabib* *ṭēm*(UŠ4) *māti*(KUR) *išanni*(MAN-*ši*)

 ‘Если лошадь взбесилась – настроение в стране изменится’

(**c**) *šumma*(DIŠ) *biblu*(A.KAL) *ša šikari ina ḫirīt* *āli*(IRI) *amir*(IGI-*ir*) *aššāt*(DAMMEŠ) *amēli*(LÚ) *išeggâ*-*ma*(BADMEŠ-ma) *mutīšina*(DAM-*ši*-*na*) *ina kakki*(GIŠ.TUKUL) *inarrâ*

‘Если в городском рве виден потоп из пива – жены людей взбесятся (/сойдут с ума) и с помощью оружия убьют своих мужей’

(SB Alu 61: 158, см. Freedman 2017, 150)

(**d**) *iteš*[*g*]*û* *ananti* // *ḫitb*[*uṣ*] *tuḳunti* // *isi*[*ḳša*] *uddûšim*

‘Бешенство (в) битве // Торжество в сраженьи // Были назначены ей как ее доля’

(Ag. A III: 15–17, см. Groneberg 1997, 76, 89)

**Угаритский**

Вычитка словаря (DUL) не дает данных о способах выражения концепта “безумие” в угаритском языке. В работе Watson, Wyatt 2014 предлагается новая интерпретация трудного места из угаритской историолы против болезни ребенка (см. **a**), в рамках которой лексемы *dg* и *klb*, на основании сравнения с арамейскими и арабскими корнями, наделяются значениями ‘сумасшествие’ и ‘безумие (/бешенство)’[[3]](#footnote-3).

(**a**) *wyˁny nn dtn* // *btn mḥy* // *ldg wlkl*⸢*b*⸣// *wˀaṯr ˀin mr*

‘Ответил ему Дитану: // «*Девочка*? эта да очистится, // Да не будет больше *сумасшествия*?? и *буйства*??» // И затем не будет *болезни*?’[[4]](#footnote-4)

(KTU 1.124: 13–15)

Однако месопотамские параллели косвенно свидетельствуют в пользу содержательной ясности последовательности *ldg wlklb* и, следовательно, говорят в пользу «традиционной» интерпретации пассажа (см. сн. 4), в рамках которой здесь задействованы лексемы *dg* ‘рыба’(DUL 264) и *klb* ‘собака’(DUL 433). Действительно, в месопотамских гадательных, ритуальных и медицинских текстах широко представлено представление о ритуальной или «медицинской» нечистоте собак и рыб. Ср., например: *lumun*(ḪUL) *kalbi*(UR.GI7) *šuātu ana amēli*(NA) *u bītīšu*(É-*šu*) *lā iṭeḫḫi*(TE) *kikkittašu*(KÌD.KÌD.BÉ) *kalba*(UR.GI7) *ša ṭīdi*(IM) *teppuš*(DÙ-uš) ‘Зло, (исходящее) от этой собаки, не должно приближаться к человеку и его дому. Ритуал для этого: ты сделаешь (фигурку) собаки из глины …’ (KAR 64: 13–14); *šumma murṣa arka maruṣ-ma kīma kalbi* (UR.GI7) *īmur* *murussu itâršu imât* ‘Если он долгое время болен и увидел (что-то) вроде собаки – болезнь его вернется к нему и он умрет.’; (Labat TDP 196: 60); *UD.3.KAM šarru uḳtaddaš nūna šūma karāša* [*ul ikkal*] ‘В течении трех дней царь очищен, он не должен есть рыбы, чеснока и чечевицы’ ()

**Древнееврейский**

Глагол \**hll* ‘восхвалять, хвастаться’ (BDB 237) в породе hitpo. в значении ‘вести себя как сумасшедший’ используется 6 раз[[5]](#footnote-5). В породах poel и poal он также наделяется значениями ‘делать глупым, насмехаться’ и ‘быть глупым/сумасшедшим’ соответственно. Причастия от корня \**šgˁ* используются в значении ‘сумасшедший, безумный’ (5 раз – pu.; 1 раз – hitp.), однажды встречается инфинитив породы hit., см. **a**.

В Ветхом Завете дважды (в параллельных контекстах) появляется конструкция c глаголом *šānā* и существительным *taˁam* в значении ‘сходить с ума, вести себя как сумасшедший’ – см. (α) и (β). Значение корня \**šny* ‘сходить с ума, двигаться рассудком’, возможно, косвенно задействовано в (с), об этом см. Bhayro 2003/2004. Важно при этом, что в породах poel и poal он также наделяется значениями ‘делать глупым, насмехаться’ и ‘быть глупым/сумасшедшим’ соответственно.[[6]](#footnote-6).

(**a**) *wa-yyāśäm dāwid ˀäṯ-haddə*[*ḇ*](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%B0%D0%BA%D1%80%D0%BE%D0%BD_%D1%81%D0%BD%D0%B8%D0%B7%D1%83)*ārīm hāˀēllä bi-l*[*ḇ*](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%B0%D0%BA%D1%80%D0%BE%D0%BD_%D1%81%D0%BD%D0%B8%D0%B7%D1%83)*ā*[*ḇ*](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%B0%D0%BA%D1%80%D0%BE%D0%BD_%D1%81%D0%BD%D0%B8%D0%B7%D1%83)*ō wa-yyirā*(*ˀ*) *məˀōd mi-ppnē ˀā[ḵ](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%B0%D0%BA%D1%80%D0%BE%D0%BD_%D1%81%D0%BD%D0%B8%D0%B7%D1%83)īš mälä*[*ḵ*](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%B0%D0%BA%D1%80%D0%BE%D0%BD_%D1%81%D0%BD%D0%B8%D0%B7%D1%83)*-gaṯ* | *wa-yšanō ˀäṯ-ṭaˁmō bə-ˁēnēhäm wa-yyiṯholel bə-yāḏām wa-yṯāw ˁal-dalṯōṯ haššaˁar wa-yyōräḏ rīrō ˀäl-zəqānō* | *wa-yyōmär ˀā[ḵ](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%B0%D0%BA%D1%80%D0%BE%D0%BD_%D1%81%D0%BD%D0%B8%D0%B7%D1%83)īš ˀäl-ˁă[ḇ](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%B0%D0%BA%D1%80%D0%BE%D0%BD_%D1%81%D0%BD%D0%B8%D0%B7%D1%83%22%20%5Co%20%22%D0%9C%D0%B0%D0%BA%D1%80%D0%BE%D0%BD%20%D1%81%D0%BD%D0%B8%D0%B7%D1%83)āḏāw hinnē tirˀū ˀīš mištaggēaˁ lāmmā tā*[*ḇ*](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%B0%D0%BA%D1%80%D0%BE%D0%BD_%D1%81%D0%BD%D0%B8%D0%B7%D1%83)*īˀū ˀōṯō ˀēlāy* | *ḥăsar məšuggāˁīm ˀānī kī-hă*[*ḇ*](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%B0%D0%BA%D1%80%D0%BE%D0%BD_%D1%81%D0%BD%D0%B8%D0%B7%D1%83)*ē(ˀ)ṯäm ˀäṯ-zä lə-hištaggēaˁ ˁālāy hăzä yā*[*ḇ*](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%B0%D0%BA%D1%80%D0%BE%D0%BD_%D1%81%D0%BD%D0%B8%D0%B7%D1%83)*ō(ˀ) ˀäl-bētī*

‘Давид принял эти слова близко к сердцу и очень испугался Ахиша, царя Гата. Он прикинулся перед ними умалишенным и безумствовал для них – он царапал створки ворот и пускал свои слюни течь по бороде. Ахиш сказал своим слугам: «Разве вы не видите, что это сумасшедший человек? Зачем вы привели его ко мне? Разве мне мало сумасшедших, чтобы вы еще приводили этого и он сходил тут у меня с ума? Разве нужно, чтобы он заходил в дом?»’

(Sam I 21:13–16)

(**b**) *lə-ḏāwiḏ bə-šannōṯō ˀäṯ-ṭaˁmō li*[*p̄*](https://ru.wikipedia.org/w/index.php?title=P%CC%84&action=edit&redlink=1)*nē ˀă[ḇ](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%B0%D0%BA%D1%80%D0%BE%D0%BD_%D1%81%D0%BD%D0%B8%D0%B7%D1%83%22%20%5Co%20%22%D0%9C%D0%B0%D0%BA%D1%80%D0%BE%D0%BD%20%D1%81%D0%BD%D0%B8%D0%B7%D1%83)īmälä[ḵ](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%B0%D0%BA%D1%80%D0%BE%D0%BD_%D1%81%D0%BD%D0%B8%D0%B7%D1%83) wa-yə*[*ḡ*](https://ru.wikipedia.org/wiki/%E1%B8%A0)*ārăšēhū wa-yyēla*[*ḵ*](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%B0%D0%BA%D1%80%D0%BE%D0%BD_%D1%81%D0%BD%D0%B8%D0%B7%D1%83)

‘(Псалом) Давида, когда он прикинулся сумасшедшим перед Авимелехом, который прогнал его, и он ушел’

(Ps 34:1)

(**c**) *bän-šānā šāˀūl bə-molkō wu-šətē mālak ˁal yiśrāˀēl*

‘Саул был *одного года*, когда стал царем, и два года он правил над Израилем’

(Sam I 13:1)

1. Пространный разбор примеров, в первую очередь, из медицинских текстов см. в Stol 2009, 1–9. [↑](#footnote-ref-1)
2. Слово никогда не записывается силлабографически, его идентификация как самостоятельной лексемы, а не шумерограммы для акк. *šinīt* *ṭēmi*, связана, в первую очередь с тем фактом, что оно часто появляется в паре с *šinīt ṭēmi*. [↑](#footnote-ref-2)
3. Форма *dg* сопоставляется здесь с корнем \**dgg* ‘б. немым; б. глухим’ в классическом сирийском, ср. *dōḡā*, *duggā* ‘немой; глухой’, *dgdg* ‘заикаться’, *dḡīḡā* ‘сумасшедший’ etc. (LS 141). Форма *klb* сопоставляется по значению с корнем \**klb* в классическом сирийском и арабском, ср. сир. \**klb* ‘б. сумасшедшим, бешеным’, *kalbā* ‘сумасшествие’ и арб. *kaliba* ‘б. сумасшедшим, бешенным’ (Lane 2625); ср. также \**klb* ‘б. сумасшедшим, бешенным’ в мандейском (MD 216). [↑](#footnote-ref-3)
4. Предложенный русский перевод призван отразить интерпретацию строк в Watson, Wyatt 2014, 43–44. Ср. некоторые другие переводы обсуждаемого пассажа: “Cleanse (?) our house for the Fish and for the Dog and thereafter the ‘bitterness’ will be gone.” (Pardee 1983, 131); “Ditānu answers him further: “Cleanse (lit. “wipe”) the house: no more fish and no more dog! And thereafter “bitterness” will disappear”” (Pardee 2002, 172); “Man reinige das Haus von Fisch und Hund(efleisch) …” (Tropper 2012, 824). [↑](#footnote-ref-4)
5. Sam I 21:14, Je 25:16, 46:9, 49:9, 50:38, 51:7, Na 2:5. [↑](#footnote-ref-5)
6. Dt 28:28, Zc I 2:4, 2 K 9:20. [↑](#footnote-ref-6)